

<https://doi.org/10.37816/2073-9567-2023-70-360-367>

УДК 81

ББК 382-4

Обзорная статья / Review Article



This is an open access article distributed under
the Creative Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

© 2023 г. Е. С. Узенева
г. Москва, Россия

**МАРИЯНА ВИТАНОВА, ВАНЯ МИЧЕВА, ЙОАННА КИРИЛОВА, КАЛИНА
МИЧЕВА-ПЕЙЧЕВА, НАДЕЖДА НИКОЛОВА.**

**ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕН РЕЧНИК НА БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА
МЕДИЦИНА.**

СОФИЯ: Издателство на БАН «Проф. Марин Дринов», 2021. 367 С.

ISBN 978-619-245-096-0

[РЕЦЕНЗИЯ]

Аннотация: В рецензии рассматривается «Этнолингвистический словарь болгарской народной медицины», ставший новым этапом в болгарской лексикографии, посвященной исследованию разных фрагментов традиционной культуры с точки зрения этнолингвистики. Задачей рецензируемого труда, именуемого авторами как энциклопедия народной медицины, было их стремление обрисовать структуру обрядов, связанных с лечением. Данный словарь представляет собой опыт семантической реконструкции одного из блоков языковой картины мира болгарского народа. Авторы ставили перед собой цель представить культурную традицию не только в ее синхронном аспекте, но и в диахронном, сквозь призму народной терминологии. Были проанализированы концепты «здоровье» и «болезнь» и представлены их языковые репрезентанты как в средневековых рукописных текстах, так и в диалектах всех областей болгарского языка, включая Мизию, Фракию и Македонию. Важным вкладом авторов является полная эксцерпция языковых данных и использование в словаре материала всех классических памятников старославянского языка.

Ключевые слова: словари, этнолингвистика, традиционная культура, болгары, народная медицина.

Информация об авторе: Елена Семеновна Узенева — кандидат филологических наук, доцент, ведущий научный сотрудник, Отдел этнолингвистики и фольклора, руководитель Научно-образовательного центра славистических исследований, заместитель директора, Институт славяноведения Российской академии наук, Ленинский пр-кт, д. 32А, 119334 г. Москва, Россия.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-6919-4750>

E-mail: lenuzen@mail.ru

Дата поступления статьи: 30.09.2023

Дата одобрения рецензентами: 10.10.2023

Дата публикации: 25.12.2023

Для цитирования: Узенева Е. С. Марияна Витанова, Ваня Мичева, Йоанна Кирилова, Калина Мичева-Пейчева, Надежда Николова. Етнолингвистичен речник на българската народна медицина. София: Издателство на БАН «Проф. Марин Дринов», 2023. 367 с. ISBN 978-619-245-096-0 [Рецензия] // Вестник славянских культур. 2023. Т. 70. С. 360–367.

<https://doi.org/10.37816/2073-9567-2023-70-360-367>

Интерес к народной медицине в болгарской научной литературе не затухал последние десятилетия, привлекая внимание исследователей самого разного профиля: врачей нетрадиционной медицины, этнологов и антропологов, фольклористов и языковедов. Это вполне объяснимо, ведь здоровье и болезни являются основополагающими факторами жизни человека. На рубеже 21 тысячелетия увидели свет ряд словарей, посвященных этой проблеме и подготовленных сотрудниками Этнографического института с музеем БАН: «Болгарская народная медицина. Энциклопедия» (София, 1999) [4], «Мифология человеческого тела. Антропологический словарь» (София, 2008) [9].

Болгарская народная медицина ранее была исследована с точки зрения этнологии и фольклористики. Внимание этнологов и краеведов привлекали, главным образом, вербальные формулы, лечебные практики, молитвы, заговоры, выливание воска или свинца и т. д. Задачей же настоящего рецензируемого труда, именуемого авторами как *энциклопедия болгарской народной медицины*, было их желание обрисовать структуру обрядов, связанных с лечением, а не только собрать воедино богатый языковой материал. Содержание таких ритуалов оформлено как факт, а не как дефиниция и интерпретация.

Целью проекта «Этнолингвистический словарь болгарской народной медицины» было представление в лексикографическом формате различных наименований из цикла *здоровье-болезнь-здоровье*, включение максимально полно богатой и разнообразной лексики, связанной с народной медициной. Рецензируемый словарь был напечатан в 2021 г. и подготовлен к публикации коллективом авторов Секции этнолингвистики Института болгарского языка им. Профессора Л. Андрейчина Болгарской академии наук. Он является логическим продолжением и серьезным дополнением как указанных выше этнографических изданий, так и целого ряда тематических этнолингвистических словарей, созданных ранее учеными Секции этнолингвистики: по народному календарю [5–7], семейной обрядности [8], терминологии родства [1] и духовной культуре болгар [3]. Настоящий словарь вносит существенный вклад в болгарскую этнолингвистическую лексикографию, поскольку описывает в систематизированном виде еще один фрагмент традиционной культуры болгарского народа.

В течение многих лет ученые вели кропотливую работу по сбору и классификации материала, представив концепты *здоровье* и *болезнь* в болгарской языковой картине мира в синхронном и диахронном аспектах, изучив их языковые репрезентанты как в средневековых рукописных текстах, так и в диалектах всех областей болгарского языка, включая Мизию, Фракию и Македонию.

Важным вкладом авторов является полная эксцерпция языковых данных и использование в словаре материала всех классических памятников старославянского языка, включая Мариинское евангелие, Зографское евангелие, Ассеманиево евангелие, Синайскую псалтырь, Синайский евхологий и др., ведущих свое происхождение из юго-западных окраин Южной Славии. Однако авторы не претендуют на исчерпательность,

поскольку потенциальный материал, который мог бы быть включен в состав словаря, обладает большой динамикой, относится к разным регионам и временным пластам.

Источниками для словаря послужили не только рукописные и опубликованные книги, но и архивы, главным образом диалектные: Архив Болгарского диалектного словаря Секции диалектологии и лингвистической географии Института болгарского языка им. Профессора Л. Андрейчина Болгарской академии наук, Словарь болгарского языка Н. Герова, многотомный Болгарский этимологический словарь, Идеографический диалектный словарь болгарского языка, словари отдельных говоров и регионов, монографии, статьи по диалектологии и этнологии и пр. В словаре даются описания лексем и словосочетаний, выявленных в средневековых болгарских рукописных сборниках. В частности, представлены материалы из наиболее древнего, дошедшего до наших дней, «Лекарственника из Псалтыри Димитра» (X–XI в.), найденного в монастыре св. Екатерины на Синае и изданного Ив. Добревым и Т. Славовой в 1995 г.

Материалами для словаря послужили также рукописи X–XVII вв. и апокрифические молитвы, поскольку они не являлись каноническими и содержали народные верования о болезнях и причинявших их духах. Познания болгар в области медицины оказались запечатлены и в так называемых лечебниках (*лековници, лекарственници, лекаруши, лекари*) — рукописных средневековых сборниках с рецептами и указаниями для лечения болезней. Эти сборники занимают промежуточное место между устной фольклорной традицией и письменной, книжностью. Медицинские рецепты и советы общего характера проникали в богослужебные книги и сборники смешанного содержания, поэтому в словарь включены лексемы и словосочетания из рукописных лечебников XVIII и XIX вв. по публикациям Е. Спространова, Хр. Кодова, И. Кепова и др. Данные словаря предоставляют ученым широкие возможности для осуществления диахронного этнолингвистического исследования языковой картины мира болгар, связанной с болезнями и избавлением от них.

Тематические группы лексем, соотносимые со здоровьем и болезнями, раскрывают опыт и познания болгарского народа в области лечения и профилактики заболеваний, а также о месте физического и психического здоровья в его системе ценностей. Особенностью диалектных названий болезней является их полисемантическая, как в рамках одного говора, так и в масштабе макродиалектной системы. Причиной наличия большого числа эвфемизмов является персонификация болезней и существующая в народном сознании связь их появления со сверхъестественными силами. Возникновение в диалектах новых лексем, как правило заимствованных из других языков и обозначающих больницы и средства лечения, — факт влияния официальной медицины на народную. Авторы отмечают, что в болгарских диалектах сохранились лексемы старославянского языка: *ендза, врач, треска, шарка, мор* и др. Часть лексики была заимствована из языков соседей и появилась в болгарском лексиконе благодаря такому посредничеству. Например, из греческого в обиход вошли лексемы *насокомийо, нефел, бол*; из турецкого или арабского, персидского посредством турецкого были заимствованы *джара, ограма, чума*. Влияние румынского языка заметно в банатском говоре и северо-западных диалектах: *буба, вражаторин, неджел* (с. 15).

С точки зрения структуры лексики словаря включает и односоставные образования, как правило с прозрачной внутренней формой, которые наиболее многочисленны (*болестник, грозница, нагойник, устрел, червенка* и пр.), и двукомпонентные. В диалектах широко распространены атрибутивные словосочетания: *бял брус, воден запор, господьовата болест, детинска болест, жива рана, лошо гърло, черна кашлица*

(с. 15) и пр. Благодаря использованию словосочетаний достигается бóльшая детализации названий болезней в отношении пораженных органов, симптомов, возрастных групп, для которых характерно заболевание. Нередко с их помощью дается оценка болезни. Состояние физического или психического дискомфорта выражается с помощью фразеологизмов: *върти ми се главата, замайва ми се главъта, имам мраз, гази ма болест, фрълям дете* и др. (с. 16).

Метафоризация становится одним из продуктивных механизмов создания терминов народной медицины. Метафорическое мышление болгарина кодировало в различных словах и выражениях всю совокупность его представлений о мире. Некоторые названия болезней и их симптомов появились на основе метафорического переноса значения, например *бробинци* ‘мурашки на теле’ по аналогии с *бробинци* ‘муравьи’; *вълци* ‘ларингит’ по аналогии с болью от укуса волка за горло. Выявлены и метафорические глаголы и выражения типа *гризе ме* ‘грызет меня (болезнь)’, *гърми ми* букв. ‘взрывает меня’ (с. 16).

В составе народной медицинской терминологии встречаются и названия — композиты, создающие более конкретное представление о заболевании и его симптомах: *въртосвет, вълчетреси, гърлобол, костобол, сърчовадица, трилетница* и др. Нередко наименования болезней — это результат субстантивации имен прилагательных: *вонкашно, детишко, доброто, жълтата, испанската, черната* и пр. В основе номинации медицинских терминов лежат разные семантические признаки, например цвет (*бяла червенка, синя пришка, жълтеница, черна кашлица*), какие-либо качества (*грозница, добранка, мила*), фитонимы (*цветенце, леиштенка, бобяне*), зоонимы (*магарешка кашлица, жабице, свински буци*), части тела человека (*далак, сърдечница, зазъбица*), термины родства (*бабичка, леля, майка, сестричка*), этнонимы (*френга, испанската болест*) (с. 17).

Достаточно частотным явлением в болгарских говорах является табуирование названий болезней (*блага и медена, медена-маслена, баба сипка, китка ‘оспа’; мома Руселена, жива и здрава ‘чума’*). В основе подобных наименований лежит вера народа в магическую силу слова и желание не вызвать, предотвратить болезнь, скрыв ее настоящее имя, поскольку в народном сознании болезни воспринимаются как живые существа или демоны, которые не любят слышать свои имена. Использование терминов родства для обозначения заболеваний — один из самых распространенных способов превращения «чужого» в «свое» [2, с. 130]. Наряду с положительными стратегиями табуирования в языке отмечены и отрицательные, при которых вместо названий болезней используются лексемы и словосочетания с негативными коннотациями: *дявол, русалска болест, самодивска болест, лошата, черна болест* и пр.

При составлении словаря одним из важнейших вопросов становится его тип, выбор и структурирование лексем в словник, основная информация о слове и профиль описания. В словнике дается определение тем лексемам, которые подлежат систематизации и толкованию. «Этнолингвистический словарь болгарской народной медицины» является толковым по типу, но структурирован по идеографическо-тематическому принципу. Он включает диалектную и средневековую лексику болгарского языка. Условно словарь можно разделить на две части: 1) диалектную, где представлены названия болезней, симптомов, состояний и действий, связанных с нарушением основной жизнедеятельности человеческого организма, больных лиц, практик с лечебной и профилактической функцией; 2) этнолингвистическую, которая включает наименования болезней, симптомов, состояний, действий, причиненных, согласно народ-

ным верованиям, злыми духами, магией, сглазом или нахождением в нечистых местах, а также названия демонов, нечистой силы и нечистых животных, вызывающих недуг. Именно в этой части проявляется этнолингвистический подход к анализу материала. Так, авторы словаря выявляют имена болезней, ведущих свое происхождение от лексем, обозначающих духов, являющихся причиной заболевания: *самовилска болест* < *самовила*, *русалена болка* < *русалии*, *русалки*, *навясване* ‘лихорадка у роженицы’ < *нави* ‘злые духи, которые посещают рожениц’, *бабици* ‘кишечное расстройство’ < *бабици* ‘вредоносные духи’ и пр. Святые-целители, лечебные ритуалы, апотропейные предметы также представлены в словаре в этнолингвистическом освещении: сквозь призму верований, запретов и предписаний (см., например, Амулеты, с. 240).

Материал словаря оформлен в виде тематических рубрик и подрубрик: А. Человек, здоровье, болезнь; Б. Болезнь; В. Болезни и народная демонология; Г. Лечение; Д. Больничные заведения и аптеки. В разделе «Человек, болезнь, здоровье» рассмотрены названия здорового и больного человека. В рубрике «Болезнь» систематизированы наименования гиперонима болезнь, эпидемий, различных видов болезней и т. п. Отдельно выделены симптомы болезней, лица, страдающие от болезней, физические недуги, действия, связанные с нарушением нормального функционирования организма, лечебные средства, целители и пр. Интересен раздел *Г.В. Лечебное время*, в котором отмечены временные периоды и часы, когда нейтрализуется болезнетворная сила злых духов (до восхода солнца), когда нужно совершать магическое действие при укусе собакой или волком, страдающими бешенством (полночь), подходящее время для произнесения заговора знахаркой (новолуние) и др. (с. 240).

В основе построения словарной статьи лежит ономазиологический принцип, — от значения к форме. Статью открывает словарная дефиниция, за которой следуют соответствующие названия, географические пометы даются в скобках. Грамматические характеристики лексем не указываются, они представлены в словарных дефинициях имплицитно. При толковании слов используются два вида определений — описательные и синонимические (дается литературный синоним), диалектные наименования даны в алфавитном порядке, включены и акцентные варианты в одном или различных говорах. Лексеммы из средневековых памятников письменности перечислены в конце словарной статьи, после знака «ромб», источники пишутся в скобках. Кроме алфавитного принципа здесь используется и хронологический в соответствии с датировкой памятника, откуда был эксцерпирован материал. Названия — заместители табу-наименований болезни приводятся после знака «квадрат». Авторы словаря старались дать лексикографическое описание всех возможных стратегий табуизации названий болезней в болгарской традиционной культуре.

В народной медицинской практике нередко для одного недуга используются травы и лечебные растения, имеющие разные имена в различных регионах болгарской языковой территории, поэтому соавторы статьи в разделе *Г.III.4.1. Лечебные растения широкого использования и терапевтического действия* характеризуются иной структурой. После дефиниции за знаком «круг» дается основное литературное название растения, за которым следуют все зарегистрированные диалектные названия в алфавитном порядке с указанием их географического распространения и источника, например ромашки: ‘трава с противовоспалительным и болеутоляющим действием, чьи цветки используются для лечения колита и др.’ — *лайка: амамила* (Охрид), *армон* (Врабча, Трынско), *бели-очи* (МББР), *боливач* (Битолско, Ресенско) и т. д. (с. 174).

Справочный раздел включает алфавитный указатель народных терминов, список слов из средневековых памятников, источники и литературу. В списках приводятся

все акцентные, графические и фонетические варианты лексем (с. 282–367), что делает индексы особо ценным источником для исследователя.

Представить в рамках одного издания лексику всей традиционной народной медицины болгар — задача весьма амбициозная. В целом мы можем констатировать, что авторы настоящего словаря с ней успешно справились. Болгарские коллеги смогли творчески подойти к поставленной задаче и новаторски реализовать ее, исходя из своеобразия народной традиции и ментальности.

Лексический материал оформлен как энциклопедия народной медицины болгар. Данный словарь представляет собой опыт семантической реконструкции одного из фрагментов языковой картины мира болгарского народа. Авторы ставили перед собой цель представить культурную традицию не только в ее синхронном аспекте, но и в диахронном, сквозь призму народной терминологии. И хотя анализируемый труд ориентирован на одну традицию и не предполагает подробного фольклорного контекста, он является междисциплинарным этнолингвистическим исследованием. Словарь задумывался как однотомное издание, поэтому составители были вынуждены следовать строгим ограничивающим требованиям, что нашло отражение и в объеме словника, и в выборе формата словарной статьи.

Несмотря на возможную неполноту материала, словарь является уникальным в своем роде лексикографическим трудом для болгарской научной традиции: основанный на диалектной и старославянской лексике, толковый по типу, энциклопедический по своему характеру и этнолингвистический по содержанию. Исследование может стать теоретической и эмпирической основой дальнейшего изучения традиционной духовной культуры болгар.

Данный этнолингвистический словарь будет востребован всеми, кто интересуется болгарским языком, традиционной народной культурой и фольклором Болгарии. Труд будет исключительно полезен как болгарским, так и зарубежным ученым самого широкого профиля.

Список литературы

Исследования

- 1 *Китанова М.* Свой за чуждите и чужд за своите. Варна, 2013 // Liternet.bg. URL: <http://liternet.bg/publish29/maria-kitanova/svoi-za-chuzhdite/index.html> (дата обращения: 17.12.2023).
- 2 *Китанова М.* Евфемизмите в българската традиционна култура // Известия на Института за български език. 2017. Кн. XXX. С. 119–138.

Источники

- 3 *Барболова З., Симеонова М., Китанова М., Мутафчиева Н., Легурска П.* Речник на народната духовна култура на българите. София: Наука и Изкуство, 2018. 504 с.
- 4 *Българска народна медицина.* Энциклопедия / ред. М. Георгиев. София: Издателска къща «Петър Берон», 1999. 543 с.
- 5 *Легурска П.* Тематичен речник на термините на народния календар. Зимен цикъл. София: Херон Прес, 2000. 68 с.
- 6 *Легурска П.* Тематичен речник на термините на народния календар. Есенен цикъл. София: Херон Прес, 2001. 35 с.

- 7 Легурска П., Китанова М. Тематичен речник на термините на народния календар. София: Проф. Марин Дринов, 2008. 150 с.
- 8 Легурска П., Павлова Н., Китанова М. Човешкият живот — раждане, сватба, погребение. Тематичен речник на семейната обредност. София: Проф. Марин Дринов, 2012. 166 с.
- 9 Митология на човешкото тяло. Антропологичен речник / съст. и научна редакция М. Георгиев. София: Проф. Марин Дринов, 2008. 665 с.

© 2023. Elena S. Uzeneva
Moscow, Russia

MARIANA VITANOVA, VANIA MICHEVA, IOANNA KIRILOVA, KALINA
MICHEVA-PEICHEVA, NADEZHDA NIKOLOVA.
ETHNOLINGUISTIC DICTIONARY OF THE BULGARIAN FOLK MEDICINE.
SOFIA, Publishing House of BAS “Prof. Main Drinov”,
2021. 367 P. ISBN 978-619-245-096-0
[Review]

Abstract: The review examines the “Ethnolinguistic Dictionary of the Bulgarian Folk Medicine,” which has become a new stage in Bulgarian lexicography, dedicated to the study of various fragments of traditional culture from the point of view of the Ethnolinguistics. The objective of the work under review, referred to by the authors as an encyclopedia of traditional medicine, was their desire to outline the structure of rituals associated with treatment. This dictionary represents an experience in the semantic reconstruction of one of the blocks of the linguistic picture of the world of the Bulgarian people. The authors set themselves the goal of presenting a cultural tradition not only in its synchronic aspect, but also in its diachronic aspect, through the prism of the folk terminology. The concepts of “health” and “disease” were analyzed and their linguistic representations were presented both in medieval manuscript texts and in the dialects of all areas of the Bulgarian language, including Mysia, Thrace and Macedonia. An important contribution of the authors is the complete excerpt of linguistic data and the use in the dictionary of material from all classical manuscripts of the Old Slavonic language.

Keywords: Dictionary, Ethnolinguistics, Traditional Culture, Bulgarians, Folk Medicine.

Information about the author: Elena S. Uzeneva — PhD in Philology, Associate Professor, Leading Researcher of the Department of Ethnolinguistics and Folklore, Head of the Scientific and Educational Center for Slavic Studies, Deputy Director of the Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences, Leninsky Ave. 32A, 119334 Moscow, Russia.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-6919-4750>

E-mail: lenuzen@mail.ru

Received: September 30, 2023

Date of publication: October 10, 2023

Date of publication: December 25, 2023

For citation: Uzeneva, E. S. “Mariiana Vitanova, Vania Micheva, Ioanna Kirilova, Kalina Micheva-Peicheva, Nadezhda Nikolova. Ethnolinguistic Dictionary of the

Bulgarian Folk Medicine. Sofia, Publishing House of BAS “Prof. Main Drinov”, 2021. 367 p. ISBN 978-619-245-096-0 [Review].” *Vestnik slavianskikh kul'tur*, vol. 70, 2023, pp. 360–367. (In Russ.) <https://doi.org/10.37816/2073-9567-2023-70-360-367>

References

- 1 Kitanova, M. “Svoi za chuzhdite i chuzhd za svoite.” Varna, 2013. *Liternet.bg*. Available at: <http://liternet.bg/publish29/mariakitanova/svoi-za-chuzhdite/index.html> (accessed 17 December 2023). (In Bulgarian)
- 2 Kitanova, M. “Evfemizmite v b"lgarskata traditsionna kultura.” *Izvestiia na instituta za b"lgarski ezik*, book 30, 2017, pp. 119–138. (In Bulgarian)